

Porównanie tłumaczeń Hioba 34:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W jednej chwili umierają i o północy chwytają lud* skurcze i przemijają; usuwają mocarza bez poruszenia ręką. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W jednej chwili umierają! Nawet najznakomitszych o północy może chwycić śmiertelny skurcz. Najmocniejszy może zginąć bez udziału rąk ludzkich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Umrą nagle, o północy lud będzie wzruszony i przeminie, a mocarz zostanie usunięty bez <i>udziału</i> ręki <i>ludzkiej</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nagle umierają; a o północy wzruszony bywa naród, i przemija, a mocarz zniesiony bywa bez ręki ludzkiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nagle umrą, a o północy strwożą się ludzie, i przejdą, i zniosą gwałtownika bez ręki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszak giną nagle wśród nocy, burzy się naród - oni znikają, możnego strąca bez trudu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mrą w mgnieniu oka pośród nocy; dotyka ludzi - przemijają. On bez poruszenia ręką usuwa mocarza,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nagle umierają w środku nocy, prości ludzie są wstrząśnięci i przemijają, a mocarze są usuwani bez udziału ludzkiej ręki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Umierają nagle, w środku nocy, znikają, kiedy ludność się burzy. On ciemieżcę usuwa bez trudu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nagle umierają, giną w ciągu nocy, gdy narody się burzą, oni przemijają. On ciemieżcę bez trudu usuwa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Марним же їм буде кричати і благи́ти мужа. Бо вчинили проти закону відвертаючи сла́бих.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W mgnieniu oka i pośród nocy giną; naród się wzburza, a znikają; usuwa mocarzy nie poruszając ręką.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W jednej chwili umierają, w samym środku nocy; lud chwieje się i przemija, a mocarze odchodzą bez udziału ręki.

¹⁾ lud, עַם ('am), em. na: możnych, שְׁעֵם , przypadek haplografii.